Porównanie tłumaczeń Marka 9:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A który kolwiek zgorszyłby jednego z małych tych wierzących we Mnie dobre jest mu lepiej jeśli otoczy się kamień młyński wokół szyi jego i jest rzucony w morze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ktokolwiek przyczyniłby się do upadku\* jednego z tych małych,\*\* którzy wierzą we Mnie, lepiej by mu było, aby u jego szyi zawieszono ośli kamień młyński\*\*\* i wrzucono do morza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I który przywiedzie do obrazy jednego (z) małych tych wierzących [we mnie], lepiej\* jest mu raczej, jeśli otoczy się kamień młyński ośli\*\* wokół szyi jego i rzucony jest w morze. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A który- kolwiek zgorszyłby jednego (z) małych tych wierzących we Mnie dobre jest mu lepiej jeśli otoczy się kamień młyński wokół szyi jego i jest rzucony w morze |

1. 1) przyczynił się do upadku, σκανδαλίσῃ, lub: zraził. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 18:6</x>; <x>490 17:1-2</x>; <x>520 14:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ośli kamień, μύλος ὀνικός : duży, wierzchni, płaski kamień obracany przez osły przy mieleniu ziarna. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie "dobrze". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Kamień młyński ma otwór w środku; młyn obracały osły. [↑](#footnote-ref-6)